

# 日本ケベック学会 2016 年度全国大会

## Association Japonaise des Études Québécoises (AJEQ)



Congrès annuel 2016

発表要旨 Résumés



### 目次 Table des matières

#### 10:20-11:50 自由論題 Communications

1. アンヌ・エベール『魔宴の子たち』における補記の戯画的作用  
Effet caricatural des phrases ajoutées dans *Les enfants du sabbat* d'Anne Hébert  
佐々木 菜緒 (明治大学大学院) SASAKI Nao (Université Meiji, doctorante).....2~3
2. ガストン・ミロンとローランティド  
Gaston Miron et Les Laurentides 立花 英裕 (早稲田大学) TACHIBANA Hidehiro (Université Waseda).....4~5
3. L'historicité et le surnaturel dans la littérature québécoise du 19<sup>e</sup> siècle : autour des contes fantastiques de Honoré Beaugrand  
HAN Yongtaek ( Université Kyonggi ) .....6~7

#### 13:30-14:15 基調講演 Conférence

Écrire entre le Vietnam et le Québec ベトナムとケベックのあいだで書くこと

Kim THÚY (écrivaine).....8~9

#### 14:30-17:00 シンポジウム Symposium

「ケベック社会と女性」 La société québécoise et les femmes

0. イントロダクション Introduction  
司会：飯笹 佐代子 (青山学院大学) Modératrice : IIZASA Sayoko (Université Aoyama Gakuin).....10
1. アンヌ・エベールを振り返る — 生誕 100 周年を機に  
Revisiter Anne Hébert : à l'occasion du centenaire de sa naissance  
小倉 和子 (立教大学) OGURA Kazuko (Université Rikkyo).....11
2. 女性たちの活動を支えるフェミニズムのネットワーク  
Réseaux féministes pour le soutien au développement des actions des femmes  
矢内 琴江 (早稲田大学) YAUCHI Kotoe (Université Waseda).....12
3. ケベック・フランス語の職業名と文体の女性形化  
Féminisation des titres et des textes du français du Québec  
矢頭 典枝 (神田外語大学) YAZU Norie (Université Kanda-gaigo).....13
4. ヴェール論争とフェミニストの分裂 — 「ケベック価値憲章」をめぐる  
Le débat sur le voile qui a divisé les féministes : un bilan de la Charte des valeurs  
伊達 聖伸 (上智大学) DATE Kiyonobu (Université Sophia).....14

# アンヌ・エベール『魔宴の子たち』における

## 補記の戯画的作用

佐々木 菜緒

明治大学大学院（博士後期課程）

『魔宴の子たち』（1975）は、作者エベールがそれまでになく自由気ままに、倒錯された価値観や社会的規範をさまざまに織り交ぜて描いた作品である。作品の舞台 1930～40 年代ケベックは、伝統的なカトリック教会制度からなる社会形態への動きが強まった時代である。しかしこの社会の様相は、魔宴とカトリック教会、黒魔術と宗教、無秩序と秩序をまぜていく主人公の魔女兼修道女ジュリィの存在によって、乱れていく。本作品の書かれた 1970 年代、カトリック的ケベック像は戯画化する対象になり得たのである。また、魔女として育てられたジュリィと修道女としてのジュリィの重複したアイデンティティ問題が、さまざまな時間枠や語り手、挿話のうちに錯綜している。

このように、多様な軸が転倒されたいわばカーニヴァルの要素の詰まった『魔宴の子たち』に対して、これまでの研究では、それぞれに相対立したテーマ分析や、心理的および肉体的に反抗する女性としてのエベールの魔女像に関する論考、そしてエベール作品における幻想論などが行われてきた。それに加えて、本報告者は、本作品最大の特徴である自由と倒錯の世界は技法自体にも組み入れられていることに注目する。例えば、テキスト上の至るところに括弧で挿入された語句は、時には読み手を笑いに誘い、時には困惑させる。こうしたテキスト上に見られる補記的要素は、実のところエベールにおいては『魔宴の子たち』のみに見られる稀な技法であり、その上このテキストには作者の創作する喜びが例外的に明白なかたちであらわれている。

従って、本報告は『魔宴の子たち』における補記つまり括弧による挿入句の意味を明らかにすることを目的とし、以下の構成によって行われる。まず、作品の出版時期 1970 年代のケベックの社会背景と文学潮流を概観しながら、『魔宴の子たち』のカーニヴァルの要素について確認し、そこで伝統的ケベック社会像がどのように転倒しているのか検討する。次に、挿入句の戯画的作用を明らかにする。最後に、その作用が読み手に対していかなる笑いを誘い、いかなる困惑を起しているのか考察する。

# Effet caricatural des phrases ajoutées

## dans *Les enfants du Sabbat* d'Anne Hébert

SASAKI Nao  
Université Meiji (doctorante)

*Les enfants du Sabbat* (1975) est un roman dans lequel Anne Hébert décrit, avec beaucoup de liberté, des valeurs et des normes sociales retournées dans tous les sens. L'histoire se déroule dans un Québec traditionnellement catholique, dans les années 1930 et 1940, lequel a été accentué et renforcé par un discours d'époque. Mais ce Québec sera désordonné par la présence de l'héroïne Julie, sorcière et religieuse à la fois, qui viendra entremêler le sabbat et l'Église, la magie noire et la religion, et le désordre et l'ordre. Dans les années 1970, moment de l'écriture et de la publication du roman, le Québec catholique a pu sembler être un objet à caricaturer. Par ailleurs, les identités d'une Julie éduquée en sorcière et d'une autre en tant que religieuse sont mêlées à travers des narrations temporellement et discursivement combinées.

Pour ce roman aux traits carnavalesque, plusieurs critiques se sont intéressés à l'analyse des oppositions quant aux différentes thématiques abordées par l'auteure, à la figure de sorcière – personnage féminin hébertien récurrent – qui se révolte mentalement et physiquement, ainsi qu'au fantasme chez Anne Hébert. Mais l'univers libre et carnavalesque propre au roman *Les enfants du Sabbat* se trouve également dans le style lui-même, notamment par des phrases ou des passages mis entre parenthèses. De telles insertions dans le texte provoquent en effet chez le lecteur tantôt de la gaieté tantôt de la confusion. Nous parlons ici d'un style unique dans l'œuvre d'Anne Hébert, voire d'une rare joie de l'auteure tangiblement exposée dans le texte.

La présente communication a donc pour objectif de déterminer la fonction des phrases ajoutées entre parenthèses dans *Les enfants du Sabbat*. Nous étudierons d'abord, afin de voir comment la société québécoise traditionnelle est déformée, les liens des discours social et littéraire des années 1970 avec des éléments carnavalesques présents dans le roman. L'effet caricatural marqué par les parenthèses sera ensuite analysé. Nous espérons démontrer le fonctionnement du rire et de la confusion provoqués par cet effet.

## ガストン・ミロンとローランティド

立花 英裕  
早稲田大学

「最初のケベック詩人」、これは、ガストン・ミロンを評したジョルジュ＝アンドレ・ヴァシヨンの言葉である。ミロンの唯一の詩集 *L'Homme rapaillé* の初版(1970)は、モンレアール大学のフランス研究科(今日のフランス語文学科)の雑誌 *Études Françaises* に掲載される形で世に出た。ミロンは、同時に *Études Françaises* 賞を受賞している。引用した賛辞は、この巻末に付されたミロン論に見出される。それにしても、ネリガン、サン＝ドニ・ガルノー、アンヌ・エベールらを引き合いに出すまでもなく、フランス系カナダ、ないしケベックを歌った詩人はミロン以前にもいなかったわけではない。しかし、ヴァシオンはこうも言っている-「北においては、サンタグリコルの平行線をなぞることによって、西においては、ウタウエ川に沿って境界を印した最初の人」。ミロンの詩的世界にはケベックのナショナルな空間が内在しているということなのだろう。しかしながら、「私の生まれながらの貧しい岩の思考」という詩句にも見られるように、ミロンは、更に根源的な詩的空間としてローランティドを胸に抱いていることを忘れてはならない。

本発表では、詩人の伝記的データに多少なりとも触れることになるだろう。ガストン・ミロンは、ローランティドのサンタガート＝デ＝モンに5人兄弟の長男として生まれている。しかし、12歳で建具大工だった父を失うと人生が暗転する。ミロン家は、ガストンをグランビーのモン＝サクレクール修道院学校に入れて食い扶持を減らさざるを得なかったのである。爾来、ガストンにとってローランティドは喪失と愛の表象となる。

ミロンは、飽くことのない詩句の練り直しの中で、喪失した国・土地の政治的・詩的・言語的シチュエーションを問い続けている。「静かな革命」の精神的な指導者にとってローランティドがどのような心象地理を形成していたのかを考察し、恋愛詩の形成過程を通して、ミロンの詩的言語の一端を明らかにしたい。

本発表は、今日のフランス語圏文学の展開を理解する上で欠かすことができない1950年代、60年代の詩的・文学的シチュエーションを比較論的に捉えようとするものでもある。それというのも、私たちは、ガストン・ミロンの内に、自律的な言語を編み出し、フランス文学の支配的〈界〉から脱却しようとした詩人の一例を見出すからである。

## Gaston Miron et les Laurentides

TACHIBANA Hidehiro  
Université Waseda

Le « premier poète québécois » : c'est ainsi que Georges-André Vachon définit Gaston Miron dans la première édition de *L'homme rapaillé* (1970). Cet unique recueil de poèmes du poète a vu le jour dans un numéro d'*Études françaises*, revue du Département d'études françaises (aujourd'hui, Département des littératures de langue française) de l'université de Montréal. Cette dernière lui a d'ailleurs décerné le prix de la revue *Études françaises*. Les mots d'éloges cités ci-dessus se trouvent dans l'article consacré au poète en fin de volume. Mais n'y a-t-il pas d'autres poètes, tels, Nelligan, Saint-Denys Garneau ou Anne Hébert qui aient chanté avant lui le Canada français sinon le Québec ? Or, Vachon précise dans les mots suivants : « le premier qui ait tracé, au Nord, en suivant la parallèle de Saint-Agricole, à l'Ouest, le long de l'Outaouais, les frontières ». On pourrait entendre par là qu'il existe virtuellement un espace québécois national dans l'univers poétique mironien. Toutefois, il faudrait également tenir compte des Laurentides qu'invoque le poète comme un espace plus fondamental : « Avec la pauvreté natale de ma pensée rocheuse ».

Notre travail poétique sera accompagné de quelques-unes de ses données biographiques. Notre poète est né à Sainte-Agathe-des-Monts. À l'âge de douze ans, sa vie bascule après le décès de son père, menuisier réputé du village. Aîné d'une famille de cinq enfants, il est envoyé au Juvénat du Mont-Sacré-Cœur à Granby. Depuis lors, son pays natal constituera pour lui l'emblème de la perte et de l'amour.

Dans sa réécriture persistante, Miron ne cesse d'interroger la situation politico-linguistico-poétique de son « pays perdu ». Nous allons tenter de voir ce que représentent les Laurentides pour l'un des chefs intellectuels de la Révolution tranquille et analyser son langage poétique à travers l'évolution de ses poèmes d'amour.

Nos études se veulent comparatives sur les situations poétiques et littéraires des années 1950 et 1960, lesquelles nous semblent essentielles pour comprendre l'évolution des littératures francophones contemporaines. Nous abordons ainsi Gaston Miron comme un des poètes ayant créé un langage autonome en s'efforçant de se dégager des champs poétiques dominants de la littérature française de l'époque.

# L'historicité et le surnaturel dans la littérature québécoise du 19<sup>e</sup> siècle : autour des contes fantastiques d'Honoré Beaugrand

HAN Yongtaek  
Université Kyonggi

Probablement influencés par le romantisme, les écrivains canadiens-français du 19<sup>e</sup> siècle tels que l'abbé Casgrin, Joseph-Charles Taché, Louis Fréchette ou l'abbé Georges Dugas essaient de chercher ce qui peut constituer l'identité québécoise. Ce qu'ils ont remarqué, c'était le matériel populaire et traditionnel qu'est le conte oral. Honoré Beaugrand est un de ces écrivains qui se sont penchés sur le conte oral pour en faire des récits littéraires. En 1900 Beaugrand publie un recueil intitulé *La Chasse-galerie, Légendes canadiennes* comprenant cinq contes littéraires : *La Chasse-galerie, Le loup-garou, La bête à grand'queue, Macloune, Le père Louison*. Comme le font allusion leurs titres, ces contes, en particulier les trois premiers, ont des traits du fantastique. Dans la mesure où, au 19<sup>e</sup> siècle, le conte fantastique basé sur la tradition orale constitue une tendance littéraire au Québec, il est bien naturel que les œuvres de Beaugrand ont des dénominateurs communs avec ceux des autres écrivains. En fait, ses contes fantastiques se caractérisent grosso modo, comme ceux de ses contemporains, d'un côté par un manichéisme qu'est la lutte entre le Bien et le Mal et de l'autre par la transmission de principes moraux et de valeurs traditionnelles. Mais la littérature et la société canadiennes-françaises de la fin du 19<sup>e</sup> siècle n'ont pas été aussi simples qu'on a pu le dire. La particularité narrative de Beaugrand en témoigne indirectement. En effet, ses contes empruntant la forme de récit dans un récit, il se présente toujours deux narrateurs, celui de récit enchâssant et celui de récit enchâssé, si bien qu'il y a deux sortes d'énonciations. Le narrateur du premier niveau narratif est un narrateur extra- et hétéro-diégétique, tandis que celui du second, un narrateur intra- et homo-diégétique. Si celui-là est anonyme, réticent et fidèle aux fonctions de base, celui-ci, ayant une identité concrète, raconte verbeusement ses propres expériences jalonnées d'événements surnaturels. Enfin, la narration dans le récit enchâssé met le surnaturel lui-même en relief, alors que la narration dans le récit enchâssant se limite à souligner le fait qu'à cette époque il y avait des gens parlant des événements surnaturels. Ces techniques narratives permettraient de comprendre la subjectivité de Beaugrand, un libéral, et en même temps la complexité de la littérature canadienne-française de la fin du 19<sup>e</sup> siècle.

## 19 世紀ケベック文学における歴史性と超自然的なもの：

### オノレ・ボーグランの幻想小説をめぐって

HAN Yongtaek

京畿大学校

おそらくロマン主義の影響を受けて、カスグラン司祭、ジョゼフ＝シャルル・タシェ、ルイ・フレシェット、あるいはジョルジュ・デュガ司祭などの 19 世紀のフランス系カナダ作家たちは、ケベックのアイデンティティを構成するものを探そうとしていた。彼らが注目したのは、口承文学という民衆の伝統的な素材だった。オノレ・ボーグランは口承文学に取り組み、そこから文学的物語をつくった作家の 1 人である。1900 年、ボーグランは『空飛ぶカヌー：カナダの伝説』という短編集を出版する。そこには「空飛ぶカヌー」、「狼男」、「大きなしっぽをした獣」、「マクルーヌ」、「ルイゾン神父」の 5 篇が含まれている。それらのタイトルが暗示しているように、これらの短編、とくに最初の 3 篇は幻想的な特徴もっている。19 世紀には、口承の伝統に基づいた幻想小説はケベックの文学的傾向だったので、ボーグランの作品が他の作家たちの作品と共通点をもっているのは当然である。じっさい、彼の幻想小説は大まかに言って、同時代の作家たちの作品と同様、一方で善と悪の戦いというマニ教的二元論を、他方で道徳律や伝統的価値の伝達を特徴としている。しかし、19 世紀末のフランス系カナダの文学や社会はこれまで言われてきたほど単純ではなかった。ボーグランの語りの特徴が間接的にそれを証言している。というのも、彼の小説は物語中の物語という形式をとっており、常に 2 人の語り手がいるからだ。つまり、挿入する物語の語り手と、挿入される物語の語り手がいて、2 種類の発話行為があることになる。第 1 レベルの発話行為の語り手が超＝、異＝物語世界の語り手であるのにたいして、第 2 レベルの語り手は内＝、同＝物語世界の語り手である。前者は匿名で、寡黙で、基本的役割に徹するが、後者は具体的なアイデンティティをもち、超自然的出来事に次々と遭遇した自己の体験を冗長に語る。要するに、挿入された物語の語り手が超自然的なものを浮き彫りにするのにたいして、挿入する物語の語り手は、当時、超自然的な出来事について話す人々がいたという事実を強調するにとどまるのである。このような語りの技法は、自由主義者ボーグランの主観性と同時に、19 世紀末のフランス系カナダ文学の複雑さを理解させてくれるだろう。

# Écrire entre le Vietnam et le Québec

Kim THÚY  
Écrivaine

13 767 kilomètres séparent Montréal de Saïgon. Sur la carte du monde, on compte 4 continents, deux océans et de nombreuses frontières connues et moins connues. Personnellement, je vous dirais que la distance entre ces deux villes qui m'ont mise au monde se mesure mieux avec les innombrables histoires de courage, de résistance, d'injustice, d'espoir, d'ignorance, d'audace, de chance, de tristesse, de tendresse, de colère, de générosité, de sacrifice, de soutien...et aussi, surtout, d'amour.

Saïgon m'a vu naître la première fois et Montréal, une deuxième. Entre les deux, la Malaisie était un lieu en dehors de la ligne du temps puisqu'en tant que réfugiés, nous ne savions pas et ne pouvions pas planifier la suite. Nous étions expulsés du passé sans être projetés dans le futur alors que notre présent était vidé de sens. Les camps de réfugiés nous éjectaient également en dehors de l'espace, car nous étions des apatrides, n'appartenant à aucun pays, aucun paysage, aucune géographie. Ceci dit, la Malaisie était le pont qui nous a permis de traverser d'une vie à une autre et les relier, voire les fusionner.

Le passage du temps a effacé les kilomètres et la liberté occidentale, les frontières culturelles. Plus rien ne sépare Saïgon et Montréal. Tout les rapproche, les rassemble. Les deux langues se sont entremêlées. La musicalité du vietnamien appuie le rythme du français. La lumière asiatique s'insère dans la flamme latine. Le champ sémantique d'un mot s'élargit avec celui de l'autre. Les deux dansent la même danse sur une même piste. Les courbes s'épousent, se suivent pour ne plus former qu'un seul corps, amplifié. Au même moment, les papilles de la langue désirent autant le goût doux du sirop d'érable que l'accent soutenu de la saumure de poisson, ou encore la saveur ardente de la moutarde et la lisse texture du tofu. Quant à la bouche, les lèvres s'expriment, s'étirent, sourient sans retenue mais parfois, la main vient la voiler spontanément pendant le souvenir involontaire d'un vestige de réserve imposée. Le corps reste menu mais les gestes sont devenus amples, occupent l'espace, s'articulent. Les bras s'ouvrent si grand, si librement qu'ils croient posséder le pouvoir d'anéantir toute distance et garder à la fois le Québec et le Vietnam dans leur enceinte.

J'aime croire que mon quotidien embrasse les deux et parfois, met une plus en lumière pour faire briller l'autre. C'est pourquoi je n'écris pas entre le Québec et le Vietnam mais plutôt avec les deux, à l'intérieur des deux. Dans leur amour.



## ヴェトナムとケベックの間で書く

キム・チュイ  
作家

13,767 キロという距離がモンREALとサイゴンを隔てている。世界地図には、4つの大陸と2つの大洋、そしてよく知られていたり、あまり知られていなかったりする多くの国境がある。しかし個人的には、私を産んでくれた2つの都市のあいだの距離は、勇気、抵抗、不当、希望、無知、大胆さ、運、悲しさ、やさしさ、怒り、寛大、犠牲、支援…、そしてとりわけ愛の無数の物語によるほうがよく測れる、と言いたい。

私は最初サイゴンに生まれ、次にモンREALで生まれた。その間にマレーシアがあったが、そこは、難民で将来を計画することができなかつたので時間の流れの外の場所だった。私たちは過去から追放されたものの、未来には投企されず、現在は意味を取り除かれていた。難民キャンプは空間からも私たちを追い出していた。というのも私たちはどこの国にも、どこの風景にも、どこの地理にも属していない無国籍者だったからだ。とはいえ、マレーシアは私たちに、ある人生からもう1つの人生への横断を可能にしてくれ、それら2つを結びつけ、さらには融合させてくれた。

時間の経過により空間的距離は消え去り、西欧的な自由によって文化的境界も消え去った。もはやサイゴンとモンREALを隔てるものは何もない。すべてが両者を近づけ、1つにする。2つの言語は混ざり合う。ヴェトナム語の音楽性がフランス語の律動を支える。アジアの光がラテン的炎に溶け込む。ある語の意味場がもう1つの語の意味場とともに広がる。両者は同じフロアで同じダンスをする。曲線どうしは結ばれ、互いにつき従って、もはや1つの、ふくよかな身体をつくるばかりである。同時に言葉＝舌の味蓄はメープルシロップの甘味だけでなく、ヌックマムの力強いアクセントや芥子の強烈な味わい、豆腐のなめらかな舌触りも欲する。口はどうかといえば、唇は自己表現し、伸びをして遠慮なく笑うが、時折、慎みが必要なことを不意に思い出したときには、自然に手で覆われたりする。身体は小さなままでも、身振りは豊かになり、空間を占領し、はっきり主張する。腕はとても大きく、自由に開くので、すべての距離を無に帰して、その囲いの内側にケベックとヴェトナムを同時に保持する能力があると思えるほどだ。

私は、自分の日常が両方を抱きかかえ、ときに、一方により多くの光を当てることは他方を輝かせることになるのだと思いたい。だから私はケベックとヴェトナムの間で書くのではなく、その両方とともに、両方の内部で書くのだ。それらの愛の中で。

## シンポジウム

### ケベック社会と女性

司会：飯笹 佐代子  
青山学院大学

2013年秋、当時のケベック党政権が提案した、いわゆる「ケベック価値憲章」をめぐって大きな論争が起こったことは記憶に新しい。その際にライシテとともにケベック的価値として強調されたのが、男女平等という理念であった。ケベックの公的言説においてかねてより重視されてきた男女平等の理念は、住民の文化的背景が多様化するなかでいっそう意識されるようになった観がある。

伝統的な女性の生き様とはどのようなものだったのか。男女平等に向けて、いかなる取り組み、実践がなされてきたのか。本シンポジウムでは、ケベック社会の女性たち、ないしはフェミニズムをめぐる動向に、歴史、文学、政治、社会、言語、宗教等を含む多様な観点から光を当て、他地域との比較も踏まえつつ、その現状とケベック的特徴を考察したい。

### Symposium : La société québécoise et les femmes

Modératrice : IIZASA Sayoko  
Université Aoyama Gakuin

Nous gardons encore un souvenir très frais du grand débat survenu à l'occasion de la remise du projet de Charte des valeurs québécoises par l'ex-gouvernement du Parti Québécois à l'automne 2013. Dans cette Charte, les idées d'égalité entre les sexes ainsi que celle de laïcité s'affirmaient comme des valeurs importantes pour le Québec. Il semble aujourd'hui que l'idée d'égalité des sexes – primant d'ailleurs depuis longtemps déjà dans le discours public québécois – suscite un intérêt d'autant plus important que l'environnement culturel de la population se diversifie.

Quel était le mode de vie traditionnel des femmes ? Quels types d'actions et de mesures ont été, et sont encore prises aujourd'hui pour réaliser l'égalité des sexes ? Ce symposium a pour objectif de mettre en lumière la tendance actuelle des femmes et du féminisme au Québec dans des perspectives à la fois littéraire, historique, politique, sociale, linguistique et religieuse, et cela en comparaison d'autres sociétés.

## アンヌ・エベールを振り返る―生誕 100 周年を機に

小倉 和子  
立教大学

アンヌ・エベール (1916~2000) は詩人、小説家、シナリオライターとして、女性の視点から 20 世紀ケベック社会に発信し続けた作家である。その作品の多くがパリの出版社から出版されることにより、世界中に読者を得ると同時に、ケベックでの評価も高まった。カトリックの伝統色の強い因習的なケベック社会の中で解放への欲求を秘めながら生きる女性の内面を掘り下げたそれらの作品は、語りの構造など、文学的手法の観点からだけでなく、フェミニズムの観点から批評されることも多かった。

今年はその生誕 100 周年という節目にあたる。この機会に、詩集『王たちの墓』(1953) や、『奔流』(1950)、『木の部屋』(1958) などの中編小説、『カムラスカ』(1970) などの長編小説を読み直しながら、政治や社会への直接的な発言とは別のかたちで、すなわちペンと想像力によって、ケベック女性、引いてはケベック社会全体の解放を模索した作家としてのエベールの姿を浮き彫りにしたい。

## Revisiter Anne Hébert : à l'occasion du centenaire de sa naissance

OGURA Kazuko  
Université Rikkyo

Poète, romancière et scénariste, Anne Hébert (1916-2000) n'a cessé d'affirmer ses visions féminines à la société québécoise du XX<sup>e</sup> siècle. C'est aussi une des premières écrivaines qui, par la publication de ses œuvres chez un éditeur parisien, a réussi à conquérir un lectorat très large dans le monde entier. Les femmes hébertiennes, qui vivaient tout en gardant secret leur désir de s'affranchir de la société conventionnelle, faisaient souvent l'objet de critiques de type féministe.

À l'occasion du centenaire de sa naissance, nous souhaitons réexaminer quelques poèmes du *Tombeau des rois* (1953), quelques nouvelles du *Torrent* (1950) et des *Chambres de bois* (1958), ainsi que le roman *Kamouraska* (1970) afin de mettre en avant cette écrivaine qui, par sa plume et son imaginaire plutôt qu'au moyen du discours politique ou social, a cherché à émanciper les femmes québécoises, sinon même l'ensemble de la société où elles vivaient.

## 女性たちの活動を支えるフェミニズムのネットワーク

矢内 琴江  
早稲田大学

ケベック州の女性の地位局は、2015年に『8つのステージにおけるケベック女性たちのポートレート』を発表した。教育分野をのぞいて、女性たちの状況は依然として厳しい。男女平等を現実のものとしていくには、制度改革だけではなく、不平等を基盤とした人間の諸関係を組み替えていくことが不可欠である。本発表では、女性たちの主体的な活動を通して、平等を実現していくための動きをどのように組織的に支えていくことができるのかを検討する。特に、「ケベック意識化グループ (CQC)」の事例に着目する。CQCは、1983年に設立された意識化の研修を行うグループである。フェミニスト意識化実践により女性たちの活動の展開にも貢献してきた。本発表では、このグループの実践記録の分析を通して、女性たちのグループ、コミュニティ機関、大学などが相互に関連しあうネットワークの形成過程、このネットワークの構造と働きについて明らかにする。

## Réseaux féministes pour le soutien au développement des actions des femmes

YAUCHI Kotoé  
Université Waseda

Le Conseil du statut de la femme du Québec a publié le *Portrait des Québécoises en 8 temps* en 2015. Malgré un succès des filles en matière d'éducation, nous pouvons constater que l'égalité entre les sexes demeure un objectif non encore atteint. En vue de réaliser une égalité réelle, il est nécessaire de modifier les rapports interpersonnels qui se fondent sur les inégalités. Dans le cadre de cette communication, nous verrons comment on peut soutenir organisationnellement la transformation des rapports inégaux lors des actions des femmes. Nous porterons notre attention sur le cas du Collectif québécois de conscientisation. Ce collectif de formation à la conscientisation, fondé en 1983 a contribué au développement des actions des femmes par des pratiques de conscientisation féministe. A partir de l'analyse de leurs récits de pratiques, cette communication dévoilera la démarche pour la formation d'un réseau interactif de différents groupes de femmes, des organismes communautaires, des universités. Elle montrera également la structure et le fonctionnement de ce réseau.

## ケベック・フランス語の職業名と文体の女性形化

矢頭 典枝  
神田外語大学

近年、女性の社会的地位が上昇し、従来、男性が主に占めてきた職業にも女性が就くようになった。本報告ではケベック州の言語政策をフェミニズムの視点から捉え、過去 30 年間、ケベック・フランス語局(OQLF)が取り組んできたフランス語の女性形化について概観する。

まず、言語のなかの性差別をなくす動きは、英語や日本語などにも見られる点を指摘し、ケベック・フランス語の女性形化の具体例を示す。OQLF は、女性形化には職業名の女性形化と文書の女性形化の二つがあり、広範囲な書き言葉および話し言葉において男女の言語的平等を実現するには後者の方を重要視すべきであるとの立場をとっている。しかし、文書の徹底した女性形化はフランス語の文章を冗長にする傾向がある。この問題を解決するために、OQLF は過度に見える女性形化を避ける、より柔軟なアプローチ「通性的な書き方」一を勧告している。

## Féminisation des titres et des textes du français du Québec

YAZU Norie  
Université Kanda-gaigo

Le statut social des femmes s'est amélioré depuis quelques décennies et les professions traditionnellement réservées aux hommes sont aujourd'hui accessibles aux femmes. En regardant la politique linguistique du Québec d'un point de vue féministe, cette communication a pour objectif d'examiner les mesures prises pour la féminisation du français par l'Office québécois de la langue française (OQLF) au cours des trentes dernières années.

Je fais remarquer, d'abord, que le mouvement de l'élimination du sexisme dans la langue est observé non seulement en français mais aussi en anglais et en japonais. Ensuite, je donne quelques exemples de la féminisation du français au Québec. L'OQLF distingue deux sortes de féminisation – celle des titres et celle des textes. Il suggère que c'est la féminisation des textes qui est plus importante afin de réaliser l'égalité des sexes dans la langue écrite et la langue parlée. Toutefois, des pratiques de féminisation complète ont tendance à allonger des textes. Pour résoudre ce problème, l'OQLF propose une nouvelle pratique d'écriture, « la rédaction épiciène », une approche plus souple, qui évite les féminisations qui semblent excessives.

# ヴェール論争とフェミニストの分裂

## ——ケベック価値憲章をめぐる

伊達 聖伸  
上智大学

現代ケベックはライシテの社会だが、それはフランスのライシテとは質を異にし、公共空間における宗教の実践に開かれていることを特徴とし、イスラームのヴェールに対するアプローチも、2つの社会では異なるとされてきた。しかしながら、2010年前後のブルカをめぐる論争あたりから、女性の身体をめぐる2つの社会の言説は似通ってきた。本発表は、「ケベック価値憲章」（2013年に公表）をめぐる論争が、ケベックのフェミニズムにもたらした影響を検討しようとするものである。憲章に賛成した女性たち、反対した女性たち、あるいはニュアンスのある立場を取った女性たちの言説を分析することを通じて、イスラームのヴェールや女性の身体をめぐる議論の論点を整理したい。

## Le débat sur le voile qui a divisé les féministes : un bilan de la Charte des valeurs

DATE Kiyonobu  
Université Sophia

La société québécoise contemporaine est pleinement laïque, mais elle se distingue de la société française en raison de son ouverture aux pratiques religieuses dans l'espace public. Pour cette raison, le Québec a adopté une approche différente de celle de la France vis-à-vis du voile islamique. Cependant, les débats concernant la burqa avant et après les années 2010 entraînent un rapprochement entre les discours québécois et français sur le corps de la femme. Cette communication a pour but d'analyser les impacts des débats autour de la Charte des valeurs (publiée en 2013), sur le féminisme québécois. À partir d'une analyse des discours des partisans et des opposantes de la Charte, mais aussi de ceux des femmes qui ont pris une position plus nuancée, nous allons relever les aspects essentiels des débats concernant le voile islamique et le corps de la femme.